

-containing

Vannak olyan melléknevek, amelyek összetett szavak és –ing-re végződnek (kötőjellel írjuk őket). Például:

meat-eating (dinosaur) = **húsevő** (dinoszaurusz)

beer-drinking (man) = **sörivő** (férfi)

book-loving (student) = **könyvszerető** tanuló

BMW-driving woman = **BMW-t vezető** nő (ezt nem lehetett szó szerint fordítani)

Ezekben a melléknevekben az első rész a második rész „tárgya”, tehát a férfi sört **t** iszik, a dínó húst eszik, a tanuló szereti a könyveket **t**, a nő BMW-**t** vezet (a tárgy jele a **t**, amit pirossal írtam)

Sok ilyen „tárgyas”, –ing végű melléknév van.

Azonban nem mindig képzünk így melléknevet, mert van, amikor hülyén hangzana, például:

~~a child having woman~~ ~ **gyerekbirtokló nő** (pirossal írtam, és át is húztam ☺)

~~a child possessing woman~~ ~ **gyerekbirtokló nő**

És mi van a *containing*-gel? Mondunk olyat, hogy

an oxygen-containing compound – szó szerint „oxigéntartalmazó” vegyület?

Magyarul elég hülyén hangzik. Angolul ugyan mondanak ilyet, de angolul sem hangzik szépen, az én véleményem az, hogy meglehetősen hülyén hangzik angolul is, rossz stílus.

Szerintem mondjuk így, mert ez garantáltan helyes is és szép is:

a compound containing oxygen ☺ ☺ ☺